

Art. 3. Deze organisaties verbinden zich ertoe, ingeval zij een beroep doen op deze Staatstussenkomst, de Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu, maandelijks in te lichten over de naam, het aantal en de nationaliteit van de gesteunde personen evenals de modaliteiten van de toegekende steun en dit om een eventuele dubbele steunverlening te vermijden.

Wat de opvang van kandidaat vluchtelingen betreft, zal een afschrift van de doorverwijsbrief van het Klein Kasteeltje toegevoegd worden bij de eerste aanvraag tot tussenkomst van de Staat.

Wat de opvang van slachtoffers van mensenhandel betreft, zal een afschrift van de tijdelijke verblijfsvergunning toegevoegd worden. Na de periode van vijfenveertig dagen zal een afschrift van het bewijs dat een klacht werd ingediend eveneens aan de Minister worden verzonden.

Art. 4. Onze Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 mei 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Maatschappelijke Integratie,
Volksgezondheid en Leefmilieu,

J. SANTKIN

Art. 3. Au cas où elles feraient appel à cette intervention de l'Etat, les organisations s'engagent à informer mensuellement le Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement du nom, du nombre et de la nationalité des personnes aidées ainsi que des modalités de l'aide accordée et ce afin d'éviter une éventuelle double intervention.

En ce qui concerne l'accueil des candidats réfugiés, il y a lieu d'ajouter une copie du réquisitoire du Petit Château lors de la première demande de l'intervention de l'Etat.

En ce qui concerne l'accueil des personnes victimes de la traite des êtres humains, une copie du permis de séjour temporaire sera ajoutée. Une copie de l'attestation de l'introduction de la plainte sera également envoyée au Ministre après la période de quarante-cinq jours.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 mai 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intégration sociale,
de la Santé publique et de l'Environnement,

J. SANTKIN

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN EN AMBTENARENZAKEN

N. 94 — 2076

9 JUNI 1994. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 29 april 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 april 1994 tot uitvoering van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement van 12 juni 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gezien het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 29 april 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 april 1994 tot uitvoering van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement van 12 juni 1994, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arondissementcommissariaat van Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst vormt de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 29 april 1994 tot wijziging van het koninklijk besluit van 18 april 1994 tot uitvoering van de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europese Parlement van 12 juni 1994.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,

L. TOBACK

MINISTERE DE L'INTERIEUR ET DE LA FONCTION PUBLIQUE

F. 94 — 2076

9 JUIJN 1994. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 29 avril 1994 modifiant l'arrêté royal du 18 avril 1994 portant exécution de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen du 12 juin 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Considérant le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 29 avril 1994 modifiant l'arrêté royal du 18 avril 1994 portant exécution de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen du 12 juin 1994, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 29 avril 1994 modifiant l'arrêté royal du 18 avril 1994 portant exécution de la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen du 12 juin 1994.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

L. TOBACK

Annexe — Bijlage

29. APRIL 1994. — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 18. April 1994 zur Ausführung des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments vom 12. Juni 1994 (B.S. vom 3. Mai 1994)

ALBERT II, König der Belgier,

Allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß.

Aufgrund des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments, insbesondere des Artikels 30 Absatz 2, abgeändert durch das Gesetz vom 29. April 1994;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. April 1994 zur Ausführung des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments vom 12. Juni 1994, insbesondere des Artikels 31 und des in Anlage 6 des betreffenden Erlasses erscheinenden Musters einer Bescheinigung;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß aufgrund des vorerwähnten Gesetzes vom 29. April 1994, das Artikel 30 Absatz 2 des vorerwähnten Gesetzes vom 23. März 1989 abgeändert hat, die Bescheinigung, die die Wähler, die aufgrund eines vorübergehenden Auslandsaufenthaltes aus außerberuflichen beziehungsweise außerdienstlichen Gründen nicht in der Lage sind, sich ins Wahlbüro zu begeben, vorlegen müssen, um zur Wahl mittels Vollmacht zugelassen zu werden — Bescheinigung, in der diese Unmöglichkeit auf Vorlage der erforderlichen Belege festgestellt wird —, vom Bürgermeister des Wohnsitzes des Vollmachtgebers und nicht mehr vom Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Kantons ausgestellt werden muß;

In der Erwägung, daß die Ausstellung dieser Bescheinigung spätestens am fünfzehnten Tag vor der Wahl beantragt werden muß;

In der Erwägung, daß es wegen der anstehenden Wahl des Europäischen Parlaments vom 12. Juni 1994 erforderlich ist, das Muster dieser Bescheinigung schnellstmöglich festzulegen;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

Haben Wir Beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1. Artikel 31 des Königlichen Erlasses vom 18. April 1994 zur Ausführung des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments vom 12. Juni 1994 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Artikel 31 — Die Bescheinigung, die der Bürgermeister des Wohnsitzes des Vollmachtgebers den Wählern ausstellen muß, die in der dem Artikel 147bis § 1 des Wahlgesetzbuches durch Artikel 30 Absatz 2 desselben Gesetzes hinzugefügten Nummer 7 erwähnt sind, entspricht dem Muster in Anlage 6. »

Art. 2. Das Muster in Anlage 6 desselben Erlasses wird durch das Muster in der Anlage zu vorliegendem Erlaß ersetzt.

Art. 3. Der vorliegende Erlaß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4. Unser Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 29. April 1994.

ALBERT

Von Königs wegen :

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

L. TOBBACK

Anlage

Gemeinde

WAHL DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS VOM 12. JUNI 1994

BESCHEINIGUNG ZUR GENEHMIGUNG DER WAHL MITTELS VOLLMACHT
BEI EINEM AUSLANDSAUFENTHALT AUS GRÜNDEN,
DIE KEINE BERUFLICHEN GRÜNDE SIND (1)

Unterzeichneter,, Bürgermeister der Gemeinde
....., bescheinigt hiermit nach Kenntnisnahme der vorgelegten Belege, daß
..... (Name und Vornamen) (2), wohnhaft in
..... Straße Nr., Bfka.,
eingetragen als Wähler(in) unter der Nummer, aufgrund eines
vorübergehenden Aufenthaltes im Ausland, und zwar in (3), der nicht durch
berufliche oder dienstliche Gründe bedingt ist, unmöglich am Wahltag im Wahlbüro vorstellig werden kann.
Der/Die Betreffende, der/die seinen/ihren Antrag vor dem 29. Mai 1994 eingereicht hat, erfüllt daher die in
Artikel 30 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments festgelegten
Bedingungen, um einen anderen Wähler zu bevollmächtigen, in seinem/ihrer Namen zu wählen (4).

Zu, den 19..

Stempel der Gemeinde

Der Bürgermeister

(Unterschrift)

(1) Bescheinigung, die der Bürgermeister des Wohnsitzes des Vollmachtgebers den in Artikel 30 Absatz 2
Nr. 7 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments erwähnten Wählern
auszustellen hat.

Der Antrag auf Ausstellung der Bescheinigung muß spätestens am fünfzehnten Tag vor der Wahl eingereicht
werden.

(2) Den Namen und Vornamen ist die Angabe « Herr » oder « Frau » voranzustellen.

(3) Name des Landes angeben.

(4) Siehe Rückseite.

Gesehen, um Unserem Erlaß vom 29. April 1994 beigelegt zu werden.

ALBERT

Von Königs wegen :

Der Minister des Innern und des Öffentlichen Dienstes,

L. TOBBACK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 9 juni 1994.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 9 juin 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken en Ambtenarenzaken,

L. TOBBACK

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

L. TOBBACK